

Б.П. Погодин

**ПЕРЕВОД
КОНТЕКСТУАЛЬНО ОБУСЛОВЛЕННЫХ
АНГЛИЙСКИХ СЛОВ**

**Москва • «Р.Валент»
2017**

ББК 81.2-7 Англ
УДК 81'25
П43

Погодин Б.П.

Перевод контекстуально обусловленных английских слов.
Учебное пособие. — М.: «Р.Валент», 2017. — С. 332
ISBN 978-5-93439-536-1

Учебное пособие — опыт перевода контекстуально обусловленных слов английского языка. Количество их и «популярность» постоянно и быстро нарастает. Словари беспомощны. Требуется наработка способов их перевода. Подходы чисто эмпирические и даже наитийные. Между тем без навыков их перевода нельзя называться полноценным переводчиком. Пособие предлагает авторские решения и подходы к освоению этой задачи.

ББК 81.2-7 Англ
УДК 81'25

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского Кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

ISBN 978-5-93439-536-1

© Погодин Б.П., 2017

© Оформление: издательство «Р.Валент», 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
Accountability	9
Action	23
Agenda	26
Bureaucracy — Bureaucratic	39
Challenge — Challenging	48
Champion	60
Commitment — Committed	65
Corrupt — Corruption	75
Effective — Effectively — Effectiveness	83
Farm — Farming	130
Governance	137
Government	155
Inclusive — Inclusiveness	166
Integrity	176
Lead — Leader — Leadership	205
Legitimate	230
Mainstream — To mainstream — Mainstreaming — Marginalize	243
Mandate	251
Momentum	261
Precursor	272
Responsibility	274
Status	297
Stewardship	300
Tradition — Traditional — Traditionally	303
Voice and vision	313
Zero-sum game	324

ПРЕДИСЛОВИЕ

В английском языке быстро нарастает разряд слов, перевод которых зависит полностью от контекста, локального или общетекстового. Условно назовем их «облачными словами». **Перевод их по словарю уже невозможен, и не просто невозможен, а опасен, чреват грубыми смысловыми ошибками.**

Простых путей освоения практики перевода облачных слов нет, только наработкой «километража», критическим, а не оппортунистическим, отношением к переводу.

Мое мнение: установка на расшифровку английского лексикума в переводе на русский пока что ощущается в русскоязычном переводческом сообществе смутно. Мне не приходилось встречать ее четкой вербализации как некоего императивного задания в области перевода. Есть теория «адекватного перевода», есть его рабочая версия «дискурсивного перевода», установок на перевод по смыслу. Но все они сформулированы слабо, как скромное возражение перед лицом глыбы — «перевода от автора», то есть требования на дословность и подстрочник, близость к авторскому тексту, перевод слов, а не смыслов. Вузы упорно продолжают стоять на этих позициях, скорее всего, по инерции привычки. На практике это оборачивается «разрешением» на халтуру и оппортунизм в переводе, появлением несуществующих фантомных концептов и вывернутых терминов, коим несть числа (имплементация, девелоперы, инклюзивный, толерантность, медиация, подотчетность...). Удобно. Всегда можно прикрыться отговоркой: «А у него так написано». Так и прикрываются — и подчас это даже без зазрения совести считается точным переводом. Такое положение дел нельзя назвать верным.

Есть и должен быть только один критерий перевода: для слушателя/читателя — понимание и легкость восприятия. Коммуникативная функция состоятельна, только когда и если адресат понимает текст. А понимание идет на основе смысла, а отнюдь не слов. Отсюда вытекает прямым и повелительным образом установка на расшифрованный перевод облачных слов и, как следствие, запрет на оппортунистический перевод словами-аватарами. Кстати говоря, в англоязычной сфере переводов давным-давно отказались от перевода «близко к автору» в пользу «близко к слушателю».

Насколько тяжелы облачные слова в переводе с английского, настолько они удобны в переводе на русский, ведь все смысловые векторы и бесчисленные лексические решения в русском поле возвращаются в исходную точку. Трудность представляет, пожалуй, нахождение в рус-

ском тексте слов и даже целых сочетаний, где эти переводы показаны. Разумеется, переводчик вправе и должен использовать и другие средства, кроме этих слов, но во многих стрессовых и «мутных» обстоятельствах их использование полностью оправданно, уместно, адекватно и дискурсивно и не считается пороком перевода. Особенно в условиях устного перевода. Это к тому же удобный инструмент свертывания русских длиннот, недопустимых в английских текстах по всем стилистическим показателям.

По сути, рабочий момент в переводе, особенно в синхронном, — это восстановление смысла по неполной информации или некой ментальной модели. Такую умственную работу мозг прорабатывает постоянно всю жизнь. Мышление первого уровня у нас устроено ассоциативно. (Уровней мышления два. Первый — ассоциативный, уподобительный, второй — аналитический.) Частности ассоциируются с чем-то более крупным. По щелчку можно распознать соловья и синицу. Запахи могут вскрыть целые пласты воспоминаний о детстве, в подробностях и в красках. Частное несет информацию о целом. Что-то похожее срабатывает и с переводом контекстуально обусловленных слов.

Ассоциации бывают короткие и длинные. Короткие — это просто заучивание. На коротких связях построен технический, да и любой специальный перевод. Если переводчик «в теме», то перевод несложен. Общегражданский, или как угодно его назовите, общий ли, гуманитарный, строится на длинных ассоциациях. Поэтому синхронистам общего профиля трудно работать на отраслевые темы, и наоборот. Совокупность всех ассоциативных связей в тексте и в мозговом колоде памяти можно определить как контекст. Вот почему переводчику важно иметь широкий кругозор и быть в курсе происходящего в мире. **Переводчик — это открытая система знаний.** Важная особенность ассоциативного мышления и ассоциативных связей — нелинейность. Связь может сработать с одним узлом памяти или с другим, а то и вовсе с пятым-десятым. Это позволяет переводчику выходить из трудных лобовых ситуаций, сделав «ход конем».

Учебная задача при подготовке переводчика — поработать ассоциативные связи, навыки, опираться на контекст и находить нестандартные решения. Контекст задействован во всех языках, но английский — особый случай. Без навыков работать с контекстом — успеха не достигнуть. На самом деле эта учебная задача дается довольно легко — ведь наше мышление именно так устроено. Как их поработать, эти пресловутые связи?

Нужен большой километраж, то есть облачные слова надо перевести в большом числе и иметь в запасе под рукой переведенными наиболее типичные варианты. Чем больше километраж, тем проще приходят варианты.

Задача данного пособия — дать основные смысловые наводки с пояснениями и примерами, материал для километража с целью самостоятельного закрепления и более-менее развернутые тексты. Раздел «Смысловые наводки» — это комментарий основных значений, одобренный небольшим числом примеров. После него идет «Километраж». В нем предлагаются многочисленные примеры с вариантами перевода. Не забывайте, что это варианты. Вы можете подумать и предложить свои. В упражнениях предлагается материал для перевода «в оба конца», то есть с языка и на язык, так называемый ретур.

Разберем алгоритмы перевода на примере *effective, efficient*. Особенность перевода всех облачных слов и именно этой клумбы *effective, efficient* — вариантов перевода просто несчетное множество. Отсюда вопрос: как выйти на верный вариант? На самом деле матрица поиска проста. Во-первых, от **определяемого слова**. Им может быть имя существительное или глагол. Ведь *effective, efficient* суть эпитеты, а эпитетами повелевают опорные слова. Опорное слово — подвой, эпитет — привой. Успех перевода зависит от правильного перевода подвоя. Если армия ведет наступление, то оно бывает *решительным, стремительным*. Встречает *упорное* сопротивление. Решение бывает *верным, правильным, оправданным*. Власть бывает *дееспособной, сильной, твердой*. *He is an effective opponent* — сильный оппонент. Оппоненты бывают только *сильными* или *слабыми*. Других эпитетов у оппонента нет. Возможны варианты через «умеет»: *уметь вести спор, строить разговор...*

Итак, первый подход к переводу — через определяемое слово. Зачастую подсказка буквально лежит на блюдечке.

The founding fathers of the Constitution were convinced that an **effective** central government must replace the **weaker** Congress established by the Articles of Confederation.

Weaker и *effective* здесь выступают в противопаре. Если *weak* — **слабый**, то *effective* однозначно **сильный**. Других вариантов быть не может.

Авторы Конституции были убеждены, что **сильная** централизованная исполнительная власть должна прийти на смену **слабому/ недееспособному** Конгрессу по версии Условий Конфедерации.

Обратите внимание, насколько точно этот метод выводит на верное решение.

Второй подход — через наводящий вопрос от здравого смысла.

We need **effective and efficient** public services.

Наводящий вопрос от здравого смысла: а каких услуг мы ждем от государства? Ответ прост: **быстрых и качественных**.

We need **effective and efficient** decisions to deal with drug trafficking.

Наводящий вопрос: какие нужны меры, чтобы побороть наркоторговлю? Да **смелые и решительные**. Могут быть **срочные и жесткие**, но это не меняет общего подхода, и выбор зависит от стилистики, регистра, дополнительного контекста, даже вкуса переводчика. К слову, надо привыкать, что правильных переводов может быть несколько и даже много. Они все одинаково правильны.

We must review the **effectiveness** of our work and priorities.

Во фразе нет никаких зацепок, подсказок. По сути, работа переводчика в данности сводится к пересказу на незамысловатую административную тему. Вообще полезно помнить, что за мнимой мудреностью ничего сверхумного не кроется. Посылы очень просты и их аналогов в родной речи множество. Например: *Нужно совершенствовать методы работы и проверить правильность постановки задач*. Проверяем себя вопросом несколько с другой стороны: а что еще может означать эта фраза? Да ничего кроме этого она означать не может и не означает. Могут быть и другие варианты перевода на эту тему, и они тоже правильные.

Нужно работать слаженней и сосредоточиться на главных направлениях.

Ниже предлагаются основные смысловые наводки для перевода этих слов и образцы переводов.

В разделе «Километраж» с образцами переводов встречаются фразы без перевода. Читателю предлагается попробовать свои силы.

ACCOUNTABILITY

Одно из самых сложных для перевода слов. Оно почти всегда ставит в затруднительное положение даже опытных переводчиков. Смысловое поле очень широкое, вариантов перевода множество, особенно дискурсивных. И большая обусловленность контекстом, причем не предметным, а достаточно отвлеченным. Легких решений нет. Дополнительная сложность — в его переплетенности с другими, не менее сложными словами, неожиданных переходах от собирательных к очень конкретным значениям, в плоскостях от нравственного до административного, причем в пределах одного текста. Переплетенность и пересеченность смыслового поля настолько велики, что есть необходимость разбирать его перевод в крупных текстах, по соседству с его «друзьями и спутниками» по канцеляриту. Тем самым прорабатывается целый пласт административной лексики, лексики, на мой взгляд, недостаточно освоенной и осваиваемой в процессе обучения переводу. Если правовая лексика и правовой дискурс так или иначе рассматриваются в ходе обучения, то канцелярит — нет. Возможно потому, что канцелярит считается неким «неполноценным стилем», недостойным упражнения в нем. Неверное мнение, хотя бы потому, что на основе канцелярита строится большая часть не-художественных текстов. К слову, и правовой дискурс тоже в чистом виде канцелярский.

Основные смысловые векторы / Смысловой контур

1. Производственные отношения с их составляющими:
 - Производственная дисциплина
 - Служебные/должностные обязанности
 - Подчиненность—подотчетность
 - Подведомственность
2. Нравственность. Здесь много наложений с *integrity*, и соответственно часто в противоположении *corruption*
 - гласность—прозрачность
 - добросовестность, ответственность как добросовестное отношение к делу, ответственное отношение к делу
3. Ответственность как объем полномочий и обязанностей
4. Быть в ответе. Как президент в ответе перед народом, избирателями
5. Организация, организационное оформление, институциональное строительство
6. Контроль, подконтрольность